

## 2023. évi ... törvény

### **a Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Békéscsaba – Méhkerék – államhatár (Magyarország) és a Salonta (Nagyszalonta) – államhatár (Románia) közötti gyorsforgalmi úti kapcsolat létesítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

#### 1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Békéscsaba – Méhkerék – államhatár (Magyarország) és a Salonta (Nagyszalonta) – államhatár (Románia) közötti gyorsforgalmi úti kapcsolat létesítéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

#### 3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

#### 4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 7. Cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### 5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

## **MEGÁLLAPODÁS**

### **Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Békéscsaba – Méhkerék – államhatár (Magyarország) és a Salonta (Nagyszalonta) – államhatár (Románia) közötti gyorsforgalmi úti kapcsolat létesítéséről**

Magyarország Kormánya és Románia Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

- törekedve a jószomszédi és baráti kapcsolatok további fejlesztésére és erősítésére, valamint az együttműködés szélesítésére a kétoldalú gazdasági kapcsolatok, a nemzetközi kereskedelem, a turizmus és a közlekedés területén,
- különös tekintettel azon szándékukra, hogy megteremtsék a zavartalan nemzetközi és kétoldalú közúti közlekedés feltételeit a magyar-román államhatár körzetében,
- figyelembe véve a közúti infrastruktúra fejlesztése során az Európai Unió jogszabályait, illetve a fenntartható fejlődés feltételei biztosításának szükségességét a környezetre gyakorolt káros hatások csökkentése, valamint a közúti forgalom folyamatosságának biztosítása és biztonságának növelése céljából,
- tekintettel a két állam közötti nemzetközi szerződésekre és megállapodásokra,

az alábbiakban állapodnak meg:

### **1. Cikk**

(1) A Szerződő Felek közvetlen kapcsolatot létesítenek a két ország között az alábbi autóutak összekötésével:

- magyar részről: Békéscsaba – Méhkerék – államhatár,
- román részről: Salonta (Nagyszalonta) – államhatár.

(2) A két gyorsforgalmi út az E50/1 és az E51 számú határjelek között metszi a magyar-román államhatárt, és a Szerződő Felek illetékes hatóságai, szervei, valamint szakértői által a közúti közlekedés biztonsága és védelme szem előtt tartásával meghatározott jellemzőkkel kapcsolódik egymáshoz.

(3) A schengeni vívmányok Románia általi teljes körű alkalmazásának időpontjáig a Salonta (Nagyszalonta) – államhatár (RO) és Békéscsaba – Méhkerék – államhatár (H) közötti gyorsforgalmi úton a nemzetközi közúti forgalmat a hatályos szerződéseknek megfelelően román-magyar határátkelőhely megnyitásával kell biztosítani. A határátkelőhely Románia területén létesül.

### **2. Cikk**

A jelen Megállapodás 1. Cikkének (1) bekezdésében említett két gyorsforgalmi út összekötése azzal a céllal jön létre, hogy biztosítsa a szükséges feltételeket az akadálymentes nemzetközi közúti forgalom számára.

### **3. Cikk**

(1) A Szerződő Felek a saját államuk területére eső, irányonként két sávós (2x2) gyorsforgalmi utat és annak minden tartozékát az európai uniós jogi aktusokkal harmonizált saját jogszabályaik szerint építik meg, amelyhez az egyes Szerződő Felek a szükséges finanszírozást a számukra elérhető forrásokból biztosítják.

(2) A Szerződő Felek elvégzik a csatlakozó gyorsforgalmi útszakaszok határon áterjedő környezeti hatásvizsgálatát az országhatáron áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló, Espoo-ban, 1991. február 25-én kelt ENSZ/EGB egyezményben meghatározottak szerint, valamint az országhatáron áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló, 1991-ben aláírt espoo-i ENSZ/EGB egyezményhez kapcsolódó, a stratégiai környezeti vizsgálatról szóló jegyzőkönyv alapján, amelyet az Európai Bizottság 2003. május 21-én írt alá és az Európai Unió Tanácsa 2008/871/EK határozatával hagyott jóvá.

(3) Az összekötő gyorsforgalmi útszakaszok kivitelezése és működési ideje alatt a Szerződő Felek biztosítják a nemzeti és nemzetközi környezetvédelmi előírások betartását, ideértve a környezeti hatásvizsgálatot, a víztestek védelmét, valamint az élőhelyek és fajok védelmét.

### **4. Cikk**

(1) A jelen Megállapodás végrehajtásában

- illetékes szerv Magyarországon a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztérium,
- illetékes hatóság Romániában a Közlekedési és Infrastruktúraügyi Minisztérium (a továbbiakban: a Minisztériumok).

(2) A jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos feladatokat a Minisztériumok által létrehozott kétoldalú szakértői munkacsoport (a továbbiakban: Munkacsoport) koordinálja.

(3) A Munkacsoport tevékenységének irányítása céljából a Minisztériumok mindegyike kijelöl egy munkacsoporti elnököt, és megnevezi a munkacsoport tagjait, akikről a másik Minisztériumot írásban tájékoztatja.

(4) A Munkacsoport meghatározza saját ügyrendjét, és tevékenységébe szükség szerint további szakértőket is bevonhat.

(5) A Munkacsoport az üléseit a Szerződő Felek államának területén felváltva tartja meg.

## **5. Cikk**

A jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében említett két gyorsforgalmi út összeköttetése megépítésének műszaki és adminisztratív feltételeit, valamint a forgalombahelyezés időpontját és feltételeit, továbbá az üzemeltetés módját a Szerződő Felek a Munkacsoport javaslatai alapján határozzák meg.

## **6. Cikk**

A jelen Megállapodás értelmezéséből és alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Feleknek kell rendezniük, a Munkacsoporton belül. Megegyezés hiányában a Szerződő Felek a vitás kérdéseket diplomáciai úton rendezik.

## **7. Cikk**

- (1) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik meg.
- (2) A Szerződő Feleknek a jelen Megállapodást belső jogszabályaiknak megfelelően jóvá kell hagyniuk.
- (3) A Megállapodás annak a későbbi, diplomáciai úton kapott értesítésnek a kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást, hogy a belső jogszabályaik által a Megállapodás hatálybalépéséhez meghatározott eljárás befejeződött.
- (4) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek megegyezése alapján írásban bármikor módosítható. A jelen Megállapodás bármely módosítása a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások szerint lép hatályba.
- (5) A jelen Megállapodást a másik félhez diplomáciai úton intézett írásos értesítéssel bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló diplomáciai értesítés kézhezvételének napjától számított hat (6) hónap elteltével hatályát veszti.

Fentiek hitelül alulírottak, akiket erre Kormányuk megfelelően felhatalmazott, a jelen Megállapodást aláírják.

Készült Bukarestben, 2023. év április hó 4. napján, két (2) eredeti példányban magyar, román és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

## **AGREEMENT**

### **between the Government of Hungary and the Government of Romania on the establishment of the express road connection between Békéscsaba – Méhkerék - State border (H) and Salonta - State border (RO)**

The Government of Hungary and the Government of Romania (hereinafter: the Contracting Parties),

- aiming at the mutual promotion and the further strengthening of good neighbourly and friendly relationships, as well as the widening of cooperation in the area of bilateral economic relations, international trade, tourism and transport,
- with special regard to their intention to establish the necessary conditions for a fluent international and bilateral road traffic in the area of the Hungarian-Romanian State border,
- taking into account the European Union legislation with respect to the development of road infrastructure and the necessity of securing the conditions for sustainable development, through this to decrease the negative influences on the environment, and increase the continuity and safety of road traffic,
- taking into consideration the international treaties and agreements between the two States,

have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

(1) The Contracting Parties establish a link between the two countries by a direct connection of the following express roads:

- from the Hungarian side: Békéscsaba – Méhkerék – State border,
- from the Romanian side: Salonta – State border.

(2) The two express roads intersect the Hungarian-Romanian State border between border markers E50/1 and E51 and connect with each other, with the characteristic features that ensure road traffic safety and security, laid down by the competent authorities, bodies and experts of the Contracting Parties.

(3) Until the date of full application by Romania of the Schengen acquis, the passage of international road traffic on the express road between Salonta – State border (RO) and Békéscsaba – Méhkerék – State border (H) is ensured by opening a Romanian-Hungarian border crossing point. The border crossing point will be located on the territory of Romania.

#### **ARTICLE 2**

The connection of the two express roads mentioned in paragraph (1) of the Article 1 of this Agreement is established with the aim to ensuring the necessary conditions for a fluent international road traffic.

### **ARTICLE 3**

(1) The Contracting Parties build the express roads with a dual-dual (2x2) traffic lane profile, including all their corresponding facilities, on the territory of their respective States, in compliance with their national legislation harmonised with the legal acts of the European Union, for which the required financing shall be provided from the available funds identified by each Contracting Party.

(2) The Contracting Parties carry out the environmental impact assessment in a transboundary context of the joining express road sections, as defined by the 1991 UN/ECE Espoo *Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context*, done on 25 February 1991, and by the *Protocol on Strategic Environmental Assessment* to the 1991 UN/ECE Espoo *Convention*, signed on 21 May 2003 by the European Commission, and approved by the Council of the European Union Decision 2008/871/EC.

(3) Throughout the construction and duration of operation of the joining express road sections, the Contracting Parties ensure that national and international environmental protection provisions are complied with, including with regard to environmental impact assessment, protection of water bodies, as well as protection of habitats and species.

### **ARTICLE 4**

(1) For the implementation of the present Agreement:

- - the competent authority for the Hungarian side is the Ministry led by the Minister in charge of transport,
- the competent authority for the Romanian side is the Ministry of Transport and Infrastructure

(hereinafter: Ministries).

(2) The tasks related to the implementation of the present Agreement are coordinated by a bilateral expert working group (hereinafter: the Working Group) established by the Ministries.

(3) For the management of the activity of the Working Group, each Ministry designates a leader of the Working Group and appoints its members and informs thereof the other Ministry, in writing.

(4) The Working Group lays down its rules of procedure and may involve other experts in its activity as well, as needed.

(5) The Working Group meetings shall take place, alternatively, on the territory of the State of each Contracting Party.

### **ARTICLE 5**

The Contracting Parties determine the technical and administrative conditions of the construction of the two express roads' connection mentioned in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement, as well as the conditions and the date of the commencement of its operation and the method of operation, on the basis of the recommendation of the Working Group.

## **ARTICLE 6**

Any disputes resulted from the interpretation and application of the present Agreement shall be solved by the Contracting Parties, within the Working Group. In case of failure, the Contracting Parties settle their disputes through diplomatic channels.

## **ARTICLE 7**

- (1) The Contracting Parties conclude the present Agreement for an indefinite term.
- (2) The Contracting Parties approve the present Agreement in accordance with their national legal regulations.
- (3) The present Agreement enters into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the latest diplomatic notification, by which the Contracting Parties notify each other about fulfilment of the internal procedures required by their national legislations for its entry into force.
- (4) Based on the consent of the Contracting Parties, the present Agreement can be modified in writing, at any time. Any amendment to the present Agreement shall enter into force in a manner identical with the entering into force of the present Agreement.
- (5) The present Agreement may be terminated by either Contracting Party, in writing, through diplomatic channels. In this case, the present Agreement ceases to be in force six (6) months after the receipt of the diplomatic notification of the termination of the Agreement by the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised by the respective Governments, sign the present Agreement.

Done in Bucharest, on the 4<sup>th</sup> day of the month of April, in the year 2023, in two (2) originals, each of them in the Hungarian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.